

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek vedoucího práce* – ~~oponenta~~* na magisterskou práci

Autor: Maria Caruso

Titul (italsky – anglicky):

I colori nelle espressioni idiomatiche italiane e ceche

Colours in Italian and Czech idioms

Vedoucí práce: doc. Mgr. et Mgr. Katarína Klimová, PhD.

Oponent: Mgr. Lenka Kováčová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení vedoucím 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Téma:	15%	1	
Metodologie:	25%	1,3	
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	1	
Použití odborné literatury:	15%	1,4	
Struktura a forma:	15%	2	
Bibliografický aparát:	10%	1,2	
Celková známka před obhajobou:		1,305	0

Pozn.:

Il lavoro dedicato ai colori nelle espressioni idiomatiche è diviso in tre capitoli. Il primo contiene la delimitazione del campo della fraseologia e delle espressioni idiomatiche, nel secondo l'attenzione è dedicata alla linguistica cognitiva e all'etnolinguistica (viene introdotto il termine l'immagine linguistica del mondo) e alla linguistica contrastiva. Il secondo capitolo, molto più breve rispetto agli altri due, viene dedicato alla percezione del colore e al suo significato nella vita umana. La parte centrale della tesi è costituita dal capitolo 3: le espressioni idiomatiche con i nomi di sei colori: il bianco, il nero, il rosso, il verde, il giallo e il blu. Per ogni colore e per ambedue le lingue viene indicata una breve informazione etimologica e i principali concetti ai quali fanno riferimento. La laureanda seleziona delle espressioni idiomatiche e le classifica in base alle equivalenze totali, relative o nulle.

Il tema è stimolante. Lo studio dei colori appartiene tra i temi centrali dello studio nell'ambito della linguistica cognitiva. L'obiettivo della tesi e i risultati della ricerca sono esposti in modo chiaro e ordinato. Il testo contiene tutte le parti obbligatorie. La laureanda ha elaborato la tesi in modo autonomo facendo riferimento alla bibliografia adeguata.

Alcune osservazioni / suggerimenti: per es. il colore verde viene in molte culture europee associato anche alla speranza (*zelená stužka* associata agli esami di maturità); anche in ceco (non solo in italiano, vd. p. 45) il colore verde è associato all'ecologia (per es. *zelená projekty*); l'espressione *rozhodovat / rozhodnout (o něčem) u zeleného stolu* può assumere anche il significato specifico, usato nell'ambito sportivo 'decidere sull'esito di un evento sportivo che non è stato possibile portare a termine o durante il quale si è verificata una grave violazione delle regole'; per quanto riguarda l'espressione *avere il pollice verde*, l'equivalente ceco *mít zelené prsty* (p. 46) è usato in ceco? Perché non ha menzionato il principe azzurro?

Osservazioni di tipo formale: Nel lavoro si trovano alcuni refusi tra i quali il più visibile quello nel titolo della tesi; ci vorrebbe l'uso più attento del corsivo (vanno indicati in corsivo gli esempi), di maiuscole (per es. p. 29 Dopo il rosso, p. 40 Birra scura, p. 30).

Alla p. 11 viene citata Paola Cotta Ramusino senza indicare il testo e l'anno della pubblicazione.

Da valutare eventualmente alcuni nomi dei sottocapitoli per es. nel 1.3 sarebbe stato più opportuno, vista la sua estensione, scrivere forse *Alcuni aspetti dello studio contrastivo*.

Nonostante i commenti sopra riportati, il lavoro adempie ai requisiti stabiliti per le tesi di laurea. Come la valutazione propongo il voto B.

V Olomouci dne: 6.6.2024

Podpis ~~oponenta~~* – vedoucího práce* (jen v tištěné verzi):

*** nehodící se škrtněte**